**Misiunea programului de masterat Traducere și Interpretariat**

Instituția: Universitatea Creștină Partium

Facultatea: Litere și Arte

Domeniul de masterat: Filologie

Programul de studii: Traducere și interpretariat

Misiunea programului de masterat Traducere și Interpretariat

Programul de masterat Traducere și Interpretariat este conceput pentru formarea și aprofundarea competențelor profesionale necesare unui traducător și interpret de înaltă calitate. Acest program se aliniază misiunii Universității Creștine Partium, susținând atât valorile universității, cât și cerințele educaționale europene în domeniul filologiei și studiilor culturale.

La baza programului de master *Traducere și interpretare* stau programele de studii de tip Licență, din cadrul domeniului de Limbă și literatură: Limba și literatura engleză, Limba și literatura germană, Limba și literatura engleză-Limba și literatura germană, Limba și literatura maghiară-Limba și literatura engleză (Facultatea de Litere și Arte, Universitatea Creștină Partium din Oradea).

Scopul principal al programului de studii de masterat constă în pregătirea unor traducători și interpreți capabili să îndeplinească sarcina de transfer al textelor scrise și orale din limba sursă în limba țintă. Programul de master Traducere și interpreatare  este centrat pe dezvoltarea competențelor profesionale, prin actualizarea și aprofundarea competențelor de bază deja dobândite (ex., cunoașterea limbilor străine, înțelegerea și interpretarea textelor) și prin dezvoltarea unor competențe noi (ex. dobândirea unei terminologii profesionale, lărgirea cunoștințelor de bază în diferite domenii de specialitate).

Misiunea programului este predominant didactică și orientată spre cercetare științifică, având ca scop dezvoltarea de competențe avansate în traducerea și interpretarea textelor, în condiții care să respecte atât cadrul național de calificări, cât și nevoile pieței muncii. Acest program încurajează, de asemenea, abordarea specificităților culturale și lingvistice ale regiunii, ținând cont de tradiția multiculturală a orașului Oradea.

Oradea este un loc cu o bogată tradiție în domeniul multiculturalității, fiind un punct de convergență pentru diverse comunități – români, maghiari, germani, evrei – care au conviețuit aici de secole. Programul capitalizează această diversitate culturală, oferindu-le studenților un cadru optim pentru studii interculturale și multilingvistice. Din acest motiv, absolvenții programului vor dobândi nu doar competențe lingvistice, ci și capacitatea de a interpreta și media între culturi diverse, abilități esențiale în contextul actual al Uniunii Europene.

Procesul de globalizare accentuează necesitatea unor competențe multilingvistice și interculturale, ceea ce face ca acest program de studii să fie unul indispensabil în pregătirea specialiștilor care vor activa în domeniul traducerii și interpretariatului în Europa unită.

Profilul absolventului

Programul de master se adresează celor care doresc să aprofundeze studiile filologice și să obțină o specializare în traducere și interpretare, oferind locuri de muncă variate în domeniile culturii, educației, diplomației, administrației publice și sectorului privat.

De asemenea, oferă studenților o cunoaștere extinsă a limbilor de studiu (engleză, germană, maghiară) și a tehnicilor de traducere și interpretare, contribuind la formarea unor traducători și interpreți capabili să facă față cerințelor complexe de pe piața muncii.

Un prim pachet de cursuri și activități educaționale (disciplinele obligatorii) vizează dobândirea de către masteranzi a unor cunoștințe teoretice fundamentale, desfășurate în limba maghiară (sau în limba engleză sau germană, după alegerea liniei de specializare a studenților) și care vor oferi studenților posibilitatea de a reflecta asupra activității de traducere, interpretare și transfer lingvistic și cultural. Pe de altă parte masteranzii vor fi familiarizați și vor practica procedurile de transfer dintr-o limbă în alta. Cursurile practice de întocmire a portofoliilor de traducere (glosare, terminologii) vizează familiarizarea masteranzilor cu metodele de elaborare a unei terminologii de specialitate, o competență fundamentală a profesiei de traducător și/sau interpret. Traducătorului/interpretului îi este indispensabilă cunoașterea temeinică a vocabularului și gramaticii limbilor aplicate.

Un al doilea set de cursuri (disciplinele opționale) constă în dobândirea de către masteranzi a cunoștințelor profesionale fundamentale necesare activității eficiente de traducere și interpretare. Prin alegerea disciplinelor opționale studenții au posibilitatea de a alege dintre două linii de specializare: un set de cursuri în limba engleză sau un set de cursuri în limba germană.

Absolvenții vor avea la dispoziție instrumente analitice avansate pentru a se adapta cerințelor pieței internaționale de muncă și vor beneficia de un curriculum interdisciplinar care le va permite să înțeleagă în profunzime domeniile lingvistice și culturale.

Convergența cu programele de studii europene

Programul de master Traducere și Interpretariat se aliniază direcțiilor de pregătire ale altor universități europene, având la bază cerințele de competență lingvistică și interculturală stabilite la nivel internațional. Acest program răspunde, de asemenea, cerințelor europene privind competențele multilingvistice și este organizat astfel încât să ofere studenților șanse de angajare sporite pe piața muncii europene, inclusiv în cadrul instituțiilor internaționale.

Obiectivele și competențele programului de studii

***Obiective***

*în domeniul limbii*

* Conștientizarea existentei universaliilor limbii, cunoașterea componentelor unui sistem lingvistic, conștientizarea modului cum un sistem lingvistic este pus in uz, cunoașterea funcțiilor limbajului, aplicarea unor metode consacrate in cercetarea lingvistică;
* Înțelegerea momentelor esențiale din evoluția limbii, in raport cu dezvoltarea societății și familiarizarea cu principalele direcții de dezvoltare a lingvisticii;
* Cunoașterea distincțiilor funcționale dintre unitățile comunicaționale; însușirea unor concepte operaționale specifice;
* Conștientizarea rolului comunicării interculturale in viața socială, pe toate palierele acesteia;
* Formarea deprinderilor de adecvare a enunțurilor orale și scrise la specificul contextului de comunicare, priceperea de a vorbi in diverse situații de comunicare, respectând normele lingvistice, ortografice și pragmatice in vigoare ale limbii engleze/germane.

*în domeniul de traducere și interpretare*

* Aprofundarea cunoașterii a vocabularului și a gramaticii limbilor engleză/germană;
* Cunoașterea celor mai importante probleme ale traducerii și interpretării dintr-o limbă sursă într-o limbă țintă, prin familiarizarea masteranzilor cu metodele de elaborare a terminologiilor de specialitate;
* Aprofundarea unor cunoștințe de bază despre paradigmele culturale europene și utilizarea adecvată a conceptelor de multiculturalitate, transculturalitate, interculturalitate, precum și multilingvism și importanța transferurilor culturale și lingvistice;
* Dobândirea unor cunoștințe referitoare la sistemul instituțiilor europene, limbajul și terminologiile utilizate în comunicarea scrisă și orală în aceste instituții și contexte administratie.

***Competențe profesionale (conform grilelor RNCIS)***

* Utilizarea adecvată a conceptelor în studiul lingvisticii, al comunicării interculturale; Comunicarea eficientă, scrisă și orală, în limba maghiară și în limbile moderne (engleză/germană) prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice în vorbire și scriere (nivel de competență B2-C1 în ambele limbi conform Cadrului European de Referință);
* Însușirea și utilizarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba A în limba B și invers;
* Însușirea și utilizarea adecvată a vocabularului și terminologiilor în ambele limbi în diferite domenii generale și/sau de specialitate;
* Descrierea și utilizarea sistemului fonetic, gramatical și lexical al limbilor studiate în
* producerea și traducerea de texte și în interacțiunea verbală;
* Analiza textelor specifice în limba germană/engleză, în vederea obținerii terminologiilor, dar și din perspectivă inter- și multiculturală.
* Aplicarea adecvată de TIC (programe informatice, dicționare electronice, baze de date, tehnici de arhivare a documentelor, programe de traduceri etc.) pentru traducere computerizată, precum și pentru documentare, identificare și stocare a informației, tehnoredactare și corectură de texte.

***Competențe transversale (conform grilelor RNCIS)***

* Utilizarea componentelor domeniului filologie in deplină concordantă cu etica profesională;
* Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice și sarcini complexe în condiții de autonomie și independență profesională;
* Elaborarea de proiecte profesionale și de cercetare utilizând inovativ metodele cantitative și calitative specifice;
* Organizarea unui proiect individual de formare continuă; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activități de informare, prin proiecte in echipă și prin participarea la programe instituționale de dezvoltare personală și profesională.
* Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex., confidențialitate)

Necesitatea specializării în context european

Într-un context educațional internațional, programul de master Traducere și Interpretariat vine în întâmpinarea unei nevoi stringente de specialiști capabili să opereze cu succes în medii multilingve și interculturale. Acesta completează oferta educațională existentă din România, asigurând o pregătire profesională de înalt nivel și oferindu-le absolvenților oportunități variate de dezvoltare profesională, inclusiv accesul la studii doctorale în domeniul lingvisticii și comunicării interculturale.

Programul asigură compatibilitatea cu standardele europene de învățământ, fiind o alegere solidă pentru cei care doresc să se specializeze în domeniul traducerii și interpretariatului într-un context internațional.